

КИНОФИЛЬМЫ С СУБТИТРАМИ КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются кинофильмы с субтитрами как лингводидактический материал, используемый с целью изучения иностранного языка. Цель работы — проанализировав основную теоретическую базу по заданной тематике, охарактеризовать кинофильмы с субтитрами как лингводидактический материал и выявить, в чем заключается практичность и эффективность данного материала. В ходе работы применялись общенаучные теоретические методы исследования, такие как сбор материала, анализ, классификация, дедукция.

Приводятся виды субтитров и их особенности, дается краткое описание специфики работы с теми или иными субтитрами. Постулируется следующее: интерлингвистические субтитры более оптимальны для учащихся с начальным уровнем владения иностранным языком; интралингвистические субтитры как дидактический материал более эффективны для учащихся с пороговым и/или продвинутом уровнем владения. Выясняется, что билингвальные субтитры с дидактической точки зрения мало изучены, но являются перспективными в плане исследований. Выделяются намеренный и непреднамеренный виды изучения иностранного языка при просмотре кинопродукции с субтитрами. Автор приходит к основному выводу — просмотр фильмов с субтитрами происходит в многозадачном режиме, что усиливает эффективность изучения иностранного языка. Данный многозадачный режим работы объясняет сверхпрактичность субтитрированных фильмов как дидактического материала.

Ключевые слова: аудиовизуальные дидактические материалы; субтитры; интерлингвистические субтитры; интралингвистические субтитры; билингвальные субтитры; изучение иностранного языка; намеренное и непреднамеренное изучение иностранного языка.

Сведения об авторе: Зиязова Ирина Римовна, аспирант, преподаватель кафедры лингвистики и перевода.

Место работы: Нижевартовский государственный университет.

Контактная информация: 628609, г. Нижевартовск, ул. Мира, д. 3Б, каб. 213; тел. 3466273577, e-mail: irina_cloud@mail.ru

С течением времени специалисты области образования последовательно и сознательно уходят от традиционных методов преподавания. Необходимость применения новых, экспериментальных методов обучения иностранному языку объясняется спецификой данного предмета, а также нечастой возможностью отрабатывать языковые навыки с носителями языка (в особенности в региональных учебных заведениях).

Многочисленные научные открытия, научно-технические достижения влекут за собой цепную реакцию перемен во всех сферах, не исключая сферу образования. Актуальным становится фактор медиаобразования. Внедрение инновационных технологий происходит в сфере как естественных наук, так и гуманитарных.

В связи со складывающейся коммуникационной и культурной ситуацией в мире, которую именуют термином «глобальная деревня»¹ (Global Village), можно утверждать, что спрос и желание владеть иностранным языком (англий-

ским, как языком международного общения, в первую очередь) продолжают расти и набирать обороты. Спрос рождает предложение, и образовательные предложения/программы/методы принимают новые формы. Среди образовательных новшеств — современных способов и средств изучения иностранного языка — можно выделить: телепередачи, видеоуроки/видеолекции (множество на youtube), онлайн-конференции и вебинары, языковое программное обеспечение, вебсайты/форумы (BBC Learning English, LinguaLeo, Deutsche Welle), социальные сети для любителей/изучающих иностранные языки (Livemocha, Busuu), аудиокурсы (Pimsleur, Earworms), подкасты (6 Minute English, Learn English, Duden), репетиторство с носителем языка посредством Skype и Google+, образовательные приложения от AppStore и мн. др.

Использование аудиовизуальных продуктов, в конкретном случае — кинофильмов с субтитрами, является уже выверенным дидактическим механизмом и по сравнению с вышеперечисленными механизмами более изученным с лингводидактической точки зрения.

¹ Термин введен канадским философом, филологом Маршаллом Маклюэном.

Научные труды по использованию видеоматериалов при обучении иностранному языку имеются как в отечественной литературе, так и в зарубежной. Однако влияние просмотра фильмов с субтитрами на процессы освоения языка более глубоко изучено за рубежом. Исследования по данной тематике проводились такими специалистами, как M.Danan, J.Díaz Cintas, G.d'Ydewalle, M.Pavesi, E.Perego, M.Condinho Bravo, V.L.S.Araújo и др.

Кинофильмы с субтитрами как аудиовизуальный материал для работы на занятиях иностранного языка при корректном применении могут оказаться сверхпрактичными, поскольку подобный материал представляет собой поликодовый текст, т.е., согласно трактовке А.Г.Сонина, комбинацию «семиотически гетерогенных составляющих» [4. С. 117].

Преимущество данного вида текста как дидактического ресурса заключается в том, что подобные тексты высокоинформативны. В случае, если учащимися не воспринимается тот или иной сегмент информации на слух, он может быть восполнен за счет видеоряда. Помимо этого динамика сюжетной линии кинопродукта позволяет в большей/меньшей мере удерживать внимание учащихся на определенный период времени и погрузить их в близкую к естественному общению микросреду.

Использование аудиовизуальных материалов (видеоролики, рекламные/новостные ролики, мультфильмы, коротко- и полнометражные фильмы) с субтитрами довольно популярно и часто встречается на занятиях в университетах, общеобразовательных школах, языковых школах, на языковых курсах. Объясняется это тем, что кинофильмы — это популярный информационно-развлекательный ресурс, благодаря которому можно заинтересовать обучаемых и мотивировать к дальнейшему изучению. Об этом говорят Л.А.Иванова, О.В.Игнатьев, М.О.Магомедова, О.С.Полозова, А.В.Фёдоров и др.

Далее необходимо отметить, что среди аудиовизуальных продуктов мы выделяем именно кинофильмы. Методологически важным является то, что кинофильмы:

- тематизированы, что практично, поскольку к изучаемой теме можно подобрать фильмы с соответствующим содержанием;
- отражают социокультурные аспекты, что значит — вместе с изучением языка запускается параллельный процесс лингвокультурной адаптации, у учащихся пополняются фоновые знания;

- могут быть различной длительности, что дает преподавателю возможность спланировать/организовать учебный процесс.

Согласно лингвистической классификации субтитры подразделяются на интралингвистические (на языке оригинала; транскрипт), интерлингвистические (переводные) и двуязычные или билингвальные. Просмотр фильмов с каждым из вышеперечисленных типов субтитров имеет свои особенности и преимущества.

Так, кинофильмы с *интерлингвистическими* субтитрами будут уместны при работе с учащимися начального уровня владения иностранного языка (basic, A1, A2). Перевод в данном случае крайне необходим, но польза от просмотра подобных материалов не оставляет сомнения, поскольку у студентов происходит постепенное приобщение к особенностям языка (фонологическим в частности), развивается слуховое восприятие иностранного языка. Важно отметить, что усвоение структуры/грамматики иностранного языка у учащихся с базовой компетенцией происходит на бессознательном/интуитивном уровне.

Материалы с *интралингвистическими* субтитрами больше предназначены для учащихся с пороговым и/или продвинутым уровнями (intermediate, advanced, B1, B2, C1). Имеющиеся знания позволяют изучающим язык смотреть фильмы в оригинале, при этом процесс освоения языка, как правило, становится более эффективным.

Студенты пополняют лексический запас и, как отмечают определенные специалисты (S.D.Krashen, J.Díaz Cintas и мн. др.), процесс усвоения и запоминания лексических единиц происходит более интенсивно, поскольку текстовая информация снабжена аудиоподдержкой и видеореферентами. По словам J.Díaz Cintas, видеоматериалы с субтитрами обязывают обучающихся прорабатывать сообщение одного высказывания троекратно (видео, аудио и текст субтитра), вследствие чего выше показатели запоминания новых слов и их правописания [6. С. 211]. Также студенты начинают разграничивать денотативные и коннотативные значения, познают стилистическую систему языка, закрепляют и осмысливают правила, нормы, исключения и пр.

Использование кинопродукции с *билингвальными* субтитрами представляется целесообразным при работе со студентами, специальность которых — перевод. Двуязычные субтитры могут

послужить наглядным и практическим пособием относительно переводческих стратегий, трансформаций, решений и находок. Данный вид дидактического механизма малоизучен, но представляет собой перспективную нишу для исследований.

Если говорить о кинофильмах с субтитрами в целом и сравнивать с другими дидактическими материалами, то можно выделить много положительных моментов:

1) развивается аудитивная компетенция, осваиваются произношение, интонация, фонетические особенности языка; улучшается фонематический слух, распознаются акценты, диалекты изучаемого языка (J.Diaz Cintas, M.F.Cruz);

2) поликодовость способствует более интенсивному процессу мышления, восприятия и запоминания (S.D.Krashen, J.Diaz Cintas, M.F.Cruz);

3) в случае непонимания какого-то сегмента информации домысливание происходит за счет аудиовизуальной поддержки;

4) осваиваются не только вербальные навыки коммуникации, но и невербальные, т.е. язык тела, жесты, мимика и другие коммуникативные невербальные элементы, присущие носителям той или иной лингвокультуры;

5) параллельно происходит лингвокультурная адаптация, познание иноязычных реалий, строятся ассоциативные связи;

6) повышается скорость чтения на изучаемом языке;

7) улучшается правописание;

8) просмотр в данном случае — процесс образовательный, но также развлекательный и информационный.

Несмотря на многочисленные достоинства просмотр фильмов с субтитрами на занятиях — процесс не всегда идеальный. К возможным недостаткам данного дидактического механизма следует отнести следующие:

1) существует риск, что просмотр фильма может превратиться в его «прочтение», субтитры могут препятствовать получению удовольствия от просмотра кинопроизведения;

2) существует риск, что учащиеся могут не успеть прочесть тот или иной субтитр и упустить существенную информацию;

3) в силу технических особенностей перевода посредством субтитров то, что представляется в письменной форме, может отличаться от того, что звучит в устной форме (применение переводческих трансформаций, таких как сжатие, опущение).

В случае с освоением иностранного языка посредством просмотра фильмов на языке оригинала с переводными субтитрами необходимо также отметить, что выделяют два вида изучения языка (M.Pavesi, E.Perego, S.B.Neman, P.Koskinen, A.Reber, M. Van de Poel, G.d'Ydewalle): 1) *целенаправленное* (intentional learning), когда для зрителя кинопросмотр представляется процессом не только развлекательного характера, но и осознанного образовательного воздействия; 2) *непреднамеренное* (unintentional/incidental learning), когда в силу определенных обстоятельств зрителю приходится пользоваться текстовым сопровождением. Непреднамеренное освоение языка имеет особое место в странах, регионах, где существуют два официальных языка, и телевизионная продукция и кинопродукция снабжаются переводными субтитрами, либо в странах, в которых субтитры являются доминирующим видом аудиовизуального перевода.

Среди современных дидактических материалов кафедры лингвистики и перевода НВГУ имеется значительный комплекс аудиовизуальной продукции: художественные фильмы, документальные фильмы, анимационные фильмы, учебные передачи и видеоролики и др. Вся продукция снабжена интралингвистическими и интерлингвистическими субтитрами.

Так, студенты первого курса работают с видеоклипами по заданным тематикам. Видео-клипы в данном случае короткометражные, с пройденной лексикой. Это может быть видеосюжет по теме «внешний вид / одежда», который учащиеся смотрят в первый раз без субтитров и выполняют задания, тем самым тренируя навыки слухового восприятия. После выполнения заданий просмотр происходит с интралингвистическими субтитрами для сопоставления ответов с текстовым сопровождением.

Таким образом гарантируется закрепление изученного лексического блока.

У студентов младших курсов просмотром художественного фильма также завершается цикл занятий по какой-либо теме / проблеме. Фильм с интралингвистическими субтитрами просматривается на одном занятии либо распределяется на несколько с последующими заданиями на самостоятельную работу. Студентам с низким уровнем владения языком предлагается просмотр произведений с интерлингвистическими субтитрами.

При работе со студентами старших курсов используются тематизированные видеоматериалы,

с более узкой направленностью и определенной терминологией. Так, живой отклик у студентов вызывает полнометражный анимационный фильм «Первый отряд», демонстрируемый в честь праздника Дня Победы и в целях патриотического воспитания. Данный фильм на тему Великой Отечественной войны отличается высокой насыщенностью военной терминологии. Исходя из специальности студентов — перевод, в качестве задания требуется составить глоссарий во время просмотра фильма. Учащимся предоставляется список лексических единиц и фраз военного характера (*отряд, под знамена, Ледовое побоище, крестоносцы, противоборство, тыл, контузия и др.*), которые они впоследствии воспринимают и отслеживают в английских субтитрах, опираясь на контекст и со-

относя лексические единицы с видеореферентами.

Проведенные исследования и теоретический анализ позволяют нам утверждать, что применение аудиовизуальных материалов — кинофильмов с субтитрами — при изучении иностранного языка предполагает многозадачный режим работы (просмотр, чтение, прослушивание, восприятие, перевод, осмысление). Именно в данном многозадачном режиме работы заключается сверхпрактичность субтитрованных фильмов как дидактического материала. Несмотря на то, что процесс просмотра и восприятия довольно интенсивный, не стоит забывать о развлекательном характере материала, что лишь усиливает эффективность изучения иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова Л.А. Медиаобразование в обучении иностранным языкам — веление времени // *Magister Dixit*. Научно-педагогический журнал Восточной Сибири. 2013. № 2.
2. Игнатъев О.В. Использование художественных фильмов в процессе формирования коммуникативно-речевой компетенции и лингвокультурологическая адаптация иностранных учащихся // *Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»*. 2012. № 2.
3. Игнатъев О.В. Средства вербального и невербального воздействия на учащихся при изучении русского языка с использованием фильмов // *Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»*. 2012. № 3.
4. Магомедова М.О., Полозова О.С. Использование видеофильмов при обучении иностранному языку // *Современная наука*. 2011. № 3.
5. Сонин А.Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления // *Вопросы языкознания*. 2005. № 6.
6. Федоров А.В. Развитие медиакомпетентности и критического мышления студентов педагогического вуза. М., 2007.
7. Condinho Bravo M. da C. Putting the Reader in the Picture: Screen Translation and Foreign-Language Learning: Dissertation presented for the award of Doctor of Philosophy. Tarragona, 2008.
8. Díaz Cintas J., Fernández Cruz M. Using subtitled video materials for foreign language instruction // *The Didactics of Audiovisual Translation / Benjamins Translation Library*. 2008. Vol. 77.
9. Pavesi M., Perego E. Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language learning // *The Didactics of Audiovisual Translation / Benjamins Translation Library*. 2008. Vol. 77.

REFERENCES

1. Ivanova L.A. Mediaobrazovaniye v obuchenii inostrannym yazykam – veleniye vremeni [Media education in teaching foreign languages – necessity of the time] // *Science and Education Journal of Eastern Siberia «Magister Dixit»*. 2013. № 2 (in Russian).
2. Ignatiev O.V. Ispolsovaniye khudozhestvennykh filmov v protsesse formirovaniya kommunikativno-rechevoy kompetentsii i lingvokulturologicheskaya adaptatsiya inostrannykh uchashchikhsya [Use of feature films in developing communicative speech competences and language and culture adaptation of foreign students] // *Bulletin of Peoples' Friendship University. Series "Russian and foreign languages and language teaching methods"*. 2012. № 2 (in Russian).
3. Ignatiev O.V. Sredstva verbalnogo i neverbalnogo vozdeistviya na uchashchikhsya pri izuchenii russkogo yazyka s ispolsovaniyem filmov [Means of verbal and nonverbal impact on students learning Russian language with the help of films] // *Bulletin of People's Friendship University. Series "Russian and foreign languages and language teaching methods"*. 2012. № 3 (in Russian).

4. Magomedova M.O., Polozova O.S. Ispolzovaniye videofilmov pri obuchenii inostrannomu yazyku [Using video material in teaching a foreign language] // *Sovremennaya nauka*. 2011. № 3 (in Russian).
5. Sonin A.G. Eksperimntalnoye issledovaniye polikodovykh tekstov: osnovniye napravleniya [Experimental study of policode texts: major trends] // *Voprosy yazykoznaniiya*. 2005. № 6 (in Russian).
6. Fedorov A.V. Razvitiye medikompetentnosti i kriticheskogo myshleniya studentov pedagogicheskogo vuza [Development of media competence and critical thinking of pedagogy students]. Moscow, 2007 (in Russian).
7. Condinho Bravo M. da C. Putting the Reader in the Picture: Screen Translation and Foreign-Language Learning: Dissertation presented for the award of Doctor of Philosophy. Tarragona, 2008.
8. Díaz Cintas J., Fernández Cruz M. Using subtitled video materials for foreign language instruction // *The Didactics of Audiovisual Translation / Benjamins Translation Library*. 2008. Vol. 77.
9. Pavesi M., Perego E. Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language learning // *The Didactics of Audiovisual Translation / Benjamins Translation Library*. 2008. Vol. 77.

I.R.Ziyazova

Nizhnevartovsk, Russia

SUBTITLED FILMS AS DIDACTIC AID IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING

Abstract. The author examines subtitled films as a didactic aid in language learning. The aim is to characterize subtitled films as a didactic material and to determine their usability and effectiveness. The applied research methods include general theory methods such as fact finding, analysis, classification, and deduction.

The study describes the types of subtitles and briefly characterizes the work with each type accordingly. It is stated that interlingual subtitles are more efficient for beginners, whereas intralingual subtitles are considered of more appropriate and efficient use for upper-intermediate and advanced learners. Bilingual subtitles in language learning are yet to be studied. The general merits and demerits of subtitling in foreign language learning are analysed. Intentional and unintentional ways of foreign language learning are briefly presented. The conclusion is that watching subtitled films for language learning is multitasking. Multitasking fosters learning and memorizing which explains why subtitled films are supereffective didactic materials.

Key words: audiovisual didactic materials, subtitles, interlingual subtitles, intralingual subtitles, bilingual subtitles, language learning, intentional and unintentional language learning.

About the author: Irina Rimovna Ziyazova, postgraduate student, lecturer at the Department of Linguistics and Translation Studies.

Place of employment: Nizhnevartovsk State University.

УДК 377

Н.В.Самсонова

г. Нижневартовск, Россия

СИСТЕМА ПРОБЛЕМНЫХ ЗАДАНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЦЕННОСТНО-СМЫСЛОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ

Аннотация. Предметом рассмотрения в данной статье являются проблемные задания духовно-познавательного уровня, обуславливающие формирование ценностно-смысловой компетентности студентов при обучении иностранному языку.

Цель предпринятого анализа — обосновать объективную необходимость вхождения ценностно-смысловой компетентности в состав ключевых компетентностей, формируемых в образовательном процессе, и возможность ее развития при проблемном обучении иностранному языку, где проблемные задания духовно-познавательного уровня могут явиться средством формирования ценностно-смысловой компетентности. В процессе проводимого анализа доказывается, что ценностно-смысловая компетентность обеспечивает механизм самоопределения личности, обуславливает ее индивидуальную образовательную траекторию и программу жизнедеятельности в целом; данная компетентность проявляется в действии, отношении, деятельности. Была выявлена также взаимосвязь содержания формируемой компетентности с содержанием общей культуры человека, выделены характеристики и умения ценностно-смысловой компетентности.